



**ȚINUTUL SECUIESC
SZÉKELYFÖLD
SEKLERLAND**

**OFERTA TURISTICĂ A JUDEȚULUI HARGHITA
HARGITA MEGYEI TURISZTIKAI AJÁNLÓ
HARGHITA COUNTY TOURISTIC GUIDE**



www.visitinharghita.ro



Stimate Călător!

Județul Harghita este căminul a nenumeroase comori istorice și etnografice, așezate într-un peisaj mirific oferit de văile și vârfurile Carpaților Orientali, colinele blânde și apele rezezi. Peisajul secuiesc s-a format prin simbioza omului cu natura, bazată pe respect și dragoste.

Descoperiți vraja iernii din Ținutul Secuiesc: peisaj acoperit de zăpadă, vârfuri de munți care se scaldă în razele soarelui, salutul oamenilor de zăpadă din curți, case de lemn cu coșul fumegând. Urșii deja dorm adânc, în zăpadă nedată puteți căuta urme de căprioare și de iepuri sau puteți face îngeri de zăpadă.

Părțile de schi și patinoarele vă așteaptă toată iarna, de asemenea puteți opta și pentru numeroase evenimente organizate în aer liber: concursuri de sănii trase de câini, carnavaluri de gheață, serbări ale zăpezii. Spre finele iernii veți putea cunoaște atmosfera magică a serbărilor legate de lăsatul secului în majoritatea localităților harghitene, unde prin ceremonii spectaculoase se încearcă alungarea iernii.

Dacă ați obosit și doriți să vă încălziți, vă stau la dispoziție pensiunile și restaurantele cu vin fiert și *gustări* calde. Ce poate fi mai bun pentru alungarea oboselii după o zi de schi sau o drumeție de iarnă, decât o relaxare în apele termale din centrele wellness din Praid, Borsec, Toplița sau Băile Tușnad. Pentru iubitorii programelor tradiționale recomandăm participarea la tăiatul porcului, la o plimbare cu sania, sau o petrecere cu lăutarii ceangăi. Să nu evitați degustările de palincă, iar pentru cei mici, dar și pentru cei mari, recomandăm ceaiurile din plantele medicinale culese de pe colinele harghitene.

Vă așteptăm cu o mie și una de tentații și ispite! Din catalogul nostru cu recomandările de programe, drumeții și excursii, toată familia își va putea alege cel mai atractiv mod de a petrece sărbătorile și zilele libere de iarnă.

Vă dorim un sejur de neuitat!

Asociația de Dezvoltare Intercomunitară Harghita

Mesaj de bun venit
Köszöntő
Greeting





Kedves Érdeklődő!

Hargita megye számtalan történelmi, néprajzi kincs otthona, melyeknek csodálatos természeti háttérrel a Keleti-Kárpátok bércei és völgyei, sebes sodrású patajai, szelíd dombhátaí kínálnak. A székelyföldi táj ember és természet együttélésével alakult ki, alapja a természet ismerete, tisztellete és szeretete volt.

Fedezze fel a székely táj téli arcát! Hóborította környezetet, ködtenger fölötti, napfényben szikrázó csúcsok, udvarokról integető hóemberek, gerendaházak füstölgő kéményei várják Önt. Ilyenkor a medve téli álmot alszik, a hószőnyegen pedig nyulak és őzek lábnyomait keresheti, s ha kedve kerekedik, formás hóangyalokat készíthet. A sí- és korcsolyapályák egész télen várják a havas sportok szerelmeseit, emellett számos rendezvény kínál kikapcsolódást a friss hegyi levegőn: kutyaszánhúzó-verseny, síversenyek, jégkarnevál, hóünnep és sok más családbarát rendezvény. A tél vége fele vegyen részt a fergeteges hangulatú farsangbúcsúztatókon, ahol látványos szertartásokkal próbálják kiűzni a makacskodó telet.

Ha a friss hegyi levegőn megfáztak és elfáradtak, a közeli panziók, bódék forralt borral, meleg ételekkel várják a vendégeket. Egy kiadós téli túra vagy sielés után lazítsa el izmait, és élvezze a székelyföldi gyógyvizek áldásos hatását a parajdi, borszéki, maroshévízi vagy tusnádi wellnessközpontokban!

Az autentikus programokat kedvelők ne hagyják ki a disznóvágását, a csángó mulatós esteket és a szánazást. Részt vehetnek pálinkakóstoláson, de ha inkább az alkoholmentes italokat részesíti előnybe, kóstolja meg a hegyi rétek gyógynövényeiből készült teakeverékeket!

Ezernyi élmény várja minden évszakban az ide érkezőt. Kiadványunkban a téli programlehetőségeket, kirándulásajánlatokat gyűjtöttünk össze, melyek között minden korosztály talál számára megfelelő programot.

Élményekben gazdag, kellemes kikapcsolódást kívánunk!
A Hargita Közösségi Fejlesztési Társulás csapata



Dear Visitor!

Harghita County is home to many historical and ethnographical treasures, to which the beautiful natural background is given by the valleys, swift-flowing streams and gentle hills of the Eastern Carpathians. The Sekler landscape is evolved by the coexistence of man and nature, based on the knowledge, respect and love of nature.

We invite you to meet the colorful Sekler winter: snow-covered nature, peaks sparkling in the sunlight, over the sea of fog, waving snowmen on the yards, the fuming smokestacks of log cabins! This time the bears are hibernating, we can study the footprint of the forest animals on the snow, or we can create snow angels. Thanks to the long and cold winters the ski slopes and skate rinks are waiting all winter long the lovers of snow sports, moreover a number of events (dog-sled racing, ski competitions, ice carnival and family winter days) offers relaxation in the fresh mountain air.

At the end of the winter you can attend at shrove-tides in several villages of the county, where with spectacular cere-

monies are trying to expel the stubborn winter. If you are freezing and tired in the fresh mountain air the nearby motels are offering mulled wine and hot dishes. After a long winter hiking or skiing you can relax your muscles and enjoy the beneficial effects of the Sekler thermal waters in Praid's, Borsecs', Tusnad's and Toplița's wellness centers! For those who prefer the authentic programs could join in programs like pig slaughtering, csango entertaining evenings or sleigh rides. You cannot miss the brandy tasting, but if you would prefer a non-alcoholic beverage, you should taste the tea mixtures made from mountain meadow herbs.

Thousands of experiences are waiting for visitors every season. Our catalogue includes winter program options; we collected tour offers so that every age group can choose the most suitable programs.

We wish you a pleasant relaxation and a holiday full of experiences!

The team of the Harghita Community Development Association.



Vizitați Ținutul Secuiesc! Pe versanții Carpaților Orientali și pe coline de zăpadă omul este mereu prezent. „La noi încălzirea globală se manifestă prin răcire locală” – spune o zicală locală. Clima regiunii este una aparte, unde din noiembrie până la finele lunii martie zăpada domină peisajul, oferind o perioadă destul de lungă pentru iubitorii sporturilor și evenimentelor de iarnă. Pentru cei activi și iubitorii de aventuri extreme avem numeroase oferte antrenante. Pentru schi vă stau la dispoziție mai multe pârtii, atât pentru începători, cât și pentru cei experimentați. Prin intermediul Regiunii de schi Harghita puteți schia pe mai multe pârtii din județ.

Regiunea de schi Harghita este o inițiativă a operatorilor de pârtii de schi și a Consiliului Județean Harghita și reprezintă o premieră în România. Cu un singur abonament veți putea schia pe următoarele pârtii de schi: pârtia „Lobogó” din Băile Homorod, pârtia „Veresvirág” din Ciumani, pârtiile „Havas” și „Bogdan” din Pasul Bucinului, toate situate într-o arie de mai puțin de 100 km, în locuri ușor accesibile de pe drumurile naționale D12, D13A și D13B. În fiecare locație, alături de schi veți găsi și alte oportunități de recreere.

Pârtia de schi „Lobogó” din Băile Homorod se află lângă drumul național D13A, la o distanță de 35 de km de Miercurea-Ciuc și 25 de km de Odorheiu-Secuiesc. Este o pârtie ușoară (albastră), cu o lungime de 400 m, dotată cu sistem de zăpadă artificială. Se asigură condiții și pentru schi nocturn. Pârtia se află pe teritoriul centrului de recreere „Lobogó”, unde puteți opta și pentru patinaj, echitație, săniuș și sania trasă de cai, wellness. În jurul pârtiei puteți alege dintre mai multe oferte de cazare. Program pârtie: zilnic între orele 10,00 și 16,00, respectiv între 18,00 și 21,00.

Pârtia „Veresvirág” din Ciumani se află la o distanță de 3 km de centrul comunei Ciumani, situată la 55 km de Miercurea-Ciuc și 10 km de Gheorgheni. Pârtia are o secțiune ușoară (albastră) de 500 metri, respectiv una medie (roșu) de 800 metri, ambele dotate cu instalație de zăpadă artificială. Cazarea vă stă la dispoziție lângă pârtie, dar puteți opta și pentru facilitățile din comună și din zonele învecinate, unde găsiți oferte și pentru wellness, snowmobil și sanie trasă de câini. Servicii conexe asigurate la pârtia de schi: cursuri de schi și închirieri de echipament. Program: zilnic între orele 10,00 și 17,00, respectiv între 18,00 și 21,00.

Harghita Activă Aktív Hargita Active Harghita



Pe lângă schi puteți opta și pentru alte sporturi și distracții de iarnă, cum ar fi **snowtubing-ul**, alunecarea pe un colac pe piste special amenajate. Este o distracție fenomenală pentru copii și adulți, care nu necesită experiență.

La Harghita-Băi, la o altitudine de peste 1.400 de metri este amenajată **o pistă de 780 m pentru schi fond și biatlon**, unde atât vara, cât și iarna sunt organizate întreceri sportive internaționale.

Patinajul și hocheiul sunt acasă în Ținutul Secuiesc. Pe lângă patinoarele artificiale, aproape fiecare localitate are un patinoar în aer liber, unde puteți patina sau juca hochei. Echipa de hochei din Miercurea-Ciuc este una dintre cele mai populare echipe din România, iar atmosfera meciurilor de acasă este una electrizantă, echipa fiind susținută de mii de suporteri. Momentan echipa joacă simultan în două campionate, Campionatul național din România și Liga Mol din Ungaria. Palmaresul echipei este unul impresionant: 15 titluri de campioană, de 10 ori câștigătoare a Cupei României, respectiv campioană al Ligii Pannon și Ligii MOL. Mai multe informații veți găsi pe site-ul echipei, <http://www.sportclub.ro/>, iar programul meciurilor îl găsiți pe site-urile <http://www.rohockey.ro/> pentru campionatul național, și http://www.ice-hockey.hu/oldalak/mol_liga/menetrend pentru Liga MOL.

Pârția „Bogdan” din pasul Bucinului este situată lângă drumul D13B, la o distanță de 35 km de Gheorgheni și 18 km de Praid. Are o pârtie ușoară (albastră) de 550 metri și una medie (roșu) de 750 m, dotate cu instalație de zăpadă artificială. Servicii conexe asigurate la pârtia de schi: cursuri de schi și închirieri de echipament.

Program: vineri – duminică, între orele 10,00 – 17,00, în celelalte zile doar cu programare.

Pârția „Havas” din pasul Bucinului, situată la o distanță 30 de km de Gheorgheni și 22 km de Praid este compusă dintr-o pârtie pentru începători (verde) de 1.200 metri și una ușoară (albastră) de 400 metri, dotată cu instalație de nocturnă. Servicii conexe asigurate la pârtia de schi: cursuri de schi, închirieri de echipament, închiriere de snowmobil.

Program: vineri-duminică, în sărbătorile legale și zilnic în vacanțele școlare între 10,00-17,00, în celelalte zile doar cu programare.

Mai multe informații despre Regiunea de schi Harghita găsiți pe pagina <http://www.skihargita.ro/>, respectiv pe <https://www.facebook.com/skihargita>.

ALTE PÂRTII DE SCHI DIN HARGHITA:

Complexul de schi Harghita Mădăraș

www.madarasihargita.hu

office@sugopanzio.ro

Pârțiile „Kossuth” și „Miklós”

Harghita-Băi

www.hargitafurdo.ro

composesoratciceu@gmail.com

Pârțiile din Toplița

Toplița • www.partiatoplița.ro

pensiunea.baciu@yahoo.com

Pârția „Kissomlyó” • Șumuleu Ciuc

www.facebook.com/kissomlyo

lburjan@yahoo.com

Pârția „Előd” • Sânmartin

www.facebook.com/ElodSipalya

a_elod@yahoo.com

Pârția Skigyimes • Lunca de Sus

www.skigyimes.ro

info@skigyimes.ro

Pârția „Csipike” • Harghita-Băi

www.hargitafurdo.ro

clubulsportivmc@yahoo.com

Pârția Băile Tușnad

www.skibailetusnad.ro

bailetusnad@yahoo.com

Snowpark • Ciumani

www.naturapark.ro

office@naturapark.ro

Pârțiile „Speranța” „Prichindel”

și „Însorita” • Borsec

www.schiborsec.ro

info@borszekisi.ro



Gheorgheni este un alt centru important de hochei, atât în ceea ce privește juniorii, cât și seniorii, primul club de patinaj fiind înființat în anul 1882. Mai multe informații despre hocheiul din Gheorgheni și programul partidelor găsiți pe site-ul <http://www.hockeyprogym.ro>.

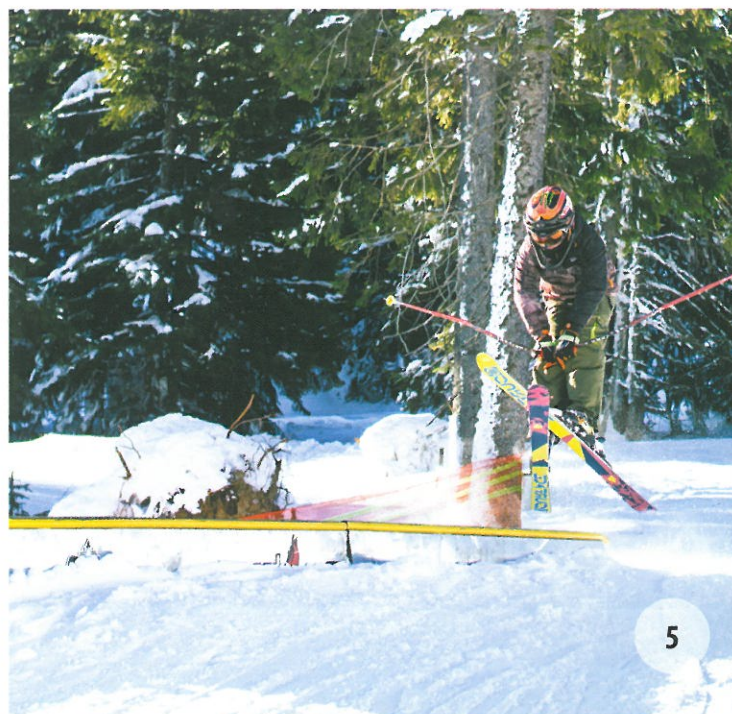
Patinoare artificiale sunt la Miercurea-Ciuc (str. Nicolae Bălcescu nr. 9), la Gheorgheni (str. Stadionului nr. 11) și la Cârța, la numărul 249/A.

Patinoare în aer liber găsiți în următoarele localități: Sâncrăieni, Sânsimion, Odorheiu-Secuiesc, Miercurea-Ciuc, Harghita-Băi, Sândominic, Bălan, Ciumani, Ditrău, Lăzarea.

Dealurile, colinele acoperite de zăpadă vă invită la una dintre cele mai iubite distracții pe timp de iarnă: săniușul. Nu necesită pistă amenajată, nu necesită echipament special: și cu un sac de plastic umplut cu paie, distracția e pe vale.

Versanții Carpaților Orientali sunt ideali pentru practica alpinismului pe timp de vară, iar iarna pentru cățărarea pe gheață. În Cheile Bicazului, sub îndrumarea unor profesioniști, și începătorii pot experimenta acest sport montan. Veți avea parte de o experiență neuitată, dacă optați pentru **sania cu zurgălăi**, disponibilă pe tot teritoriul județului. Pentru informații, adresați-vă gazdelor dumneavoastră. Și să nu uitați să încercați sania trasă de câini, sau să partici-

pați la o competiție de acest gen. Dacă doriți să faceți doar o drumeție, vă recomandăm peisajul mirific de iarnă al Lacului Roșu, sau un vârf de munte. Harghita Mădăraș, rămășița nordică al unui crater vulcanic, este cel mai înalt vârf și cea mai populară destinație din județul Harghita.



Ha a klímaváltozásnak köszönhetően a hó egyre ritkább vendég Önöknél, látogasson el Székelyföldre! A Keleti-Kárpátok hegyoldalain, medencéiben a tél folyamán állandó látvány a hóborította táj. „Nálunk a globális felmelegedés lokális lehűlésben nyilvánul meg” – mondják a helybeliek. A vidék mikroklímájának köszönhetően egészen korán, november közepétől akár március végéig hó borítja a tájat, így több hónapon át lehetőség van téli szabadidős tevékenységekre.

Az aktív életmód és az extrém kalandok kedvelőit számtalan ajánlat várja, biztosítva a lehető legizgalmasabb kikapcsolódást. Sízésre a megye több sípályája kínál lehetőséget, ahol kezdők és haladók is találnak tudásuknak megfelelő pályát. Próbáljon ki több sípályát egy-egy téli üdülés alatt, használja ki a Hargita sírégió nyújtotta lehetőségeket!

A Hargita sírégió az első olyan kezdeményezés volt, ahol egy bérlettel 4 sípályán lehetett sízni, amely a sípályát működtető cégek és Hargita Megye Tanácsa együttműködésével jött létre. A Hargita sírégióban jelenleg 4 sípályát lehet igénybe venni: a homoródfürdői Lobogó pálya, a gyergyócsomafalvi Veresvirág pálya és a Bucsin-tetői Havas Bucsin, illetve Bogdán pályák. A négy sípályát egy megközelítőleg

100 km-es körzetben található, mindegyikük jól megközelíthető a 12, 13A vagy 13B jelzésű országutak valamelyikéről. A sízés mellett mindenhol tartalmas és pihentető tevékenységek egészítik ki az üdülést.

A homoródfürdői Lobogó pálya közvetlenül a 13A jelzésű országút mellett helyezkedik el, Csíkszeredától 35, Székelyudvarhelytől 25 kilométerre; 400 méter hosszúságú könnyű (kék) pálya, hóágyúzva. Különleges program lehet az esti sízés. A szabadidőközpontban wellnesscentrum, korcsolyapálya is található, illetve lovaglásra, szánázásra és szánkózásra is van lehetőség. A környéken több szálláshely közül válogathat az ide érkező turista.

Nyitvatartás: a hét minden napján 10–16 és 18–21 óra között.

A gyergyócsomafalvi Veresvirág pálya Gyergyócsomafalva központjától 3 kilométerre helyezkedik el, Csíkszeredától 55, illetve Gyergyószentmiklóstól 10 kilométer távolságra. Egy 500 méter hosszúságú könnyű (kék) és egy 800 méter hosszúságú közepes nehézségű (piros) pályát foglal magában. Mindkettőt hóágyúzzák. Szállást a sípálya közvetlen közelében vagy a környék több szálláshelyén lehet foglalni, továbbá wellnessközpont is található a közelben, illetve motoros szánázásra, kutyaszánázásra is van lehetőség.



A sízésen kívül egyéb téli szórakozásra is van lehetőség a megye egész területén.

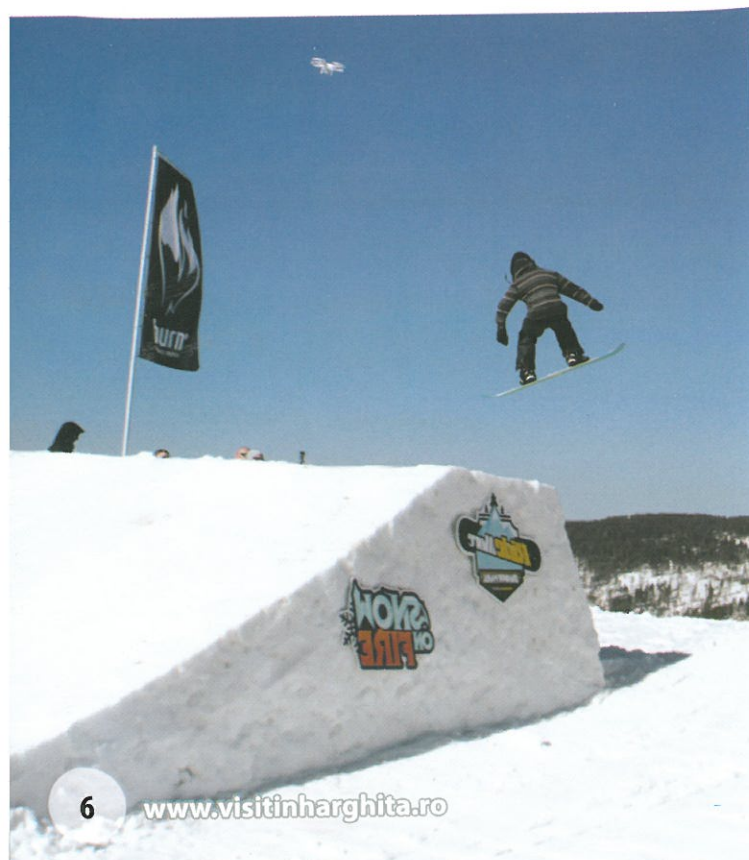
A hópánkó (snowtubing) egy speciális gumitömlő, amivel lehet csúszni egy erre kialakított pályán. Izgalmas és élvezetes kicsik és nagyok számára egyaránt.

A hargita-fürdői, tengerszint fölött 1400 méteren fekvő modern, aszfaltozott 780 m sífutó és sílövő (biatlon) pálya télen, nyáron egyaránt használható, ahol nemzetközi versenyeket is rendeznek.

Székelyföldön nagy hagyománya van a korcsolyázásnak, jégkorongnak. A műjégpályák mellett több településen szabadtéri korcsolyapálya várja télen a kicsiket és nagyokat egyaránt egy kis téli kikapcsolódásra.

A több mint 85 éves múlttal rendelkező Csíkszeredai Sportclub jégkorongcsapata a legnépszerűbb Romániában, a mérkőzéseire rendszerint több ezren járnak ki, közülük többen is úgy gondolják nekük Sportclub van a szívük helyén. A csíki csapat az idén két bajnokságban is érdekelt, a Románia és Magyarország közös szervezésű MOL Ligában, illetve a román országos jégkorong bajnokságban.

A csapat eddigi eredményei: a román bajnokság tizenöt-



Sízessel kapcsolatos szolgáltatások: síkölcsonzó, síoktatás. Nyitvatartás: a hét minden napján 10–17 és 18–21 óra között.

A Bucsin-tetői Bogdán pálya a 13B jelzésű országút mellett helyezkedik el, Gyergyószentmiklóstól 35, illetve Parajdtól 18 kilométer távolságra. Egy 550 méter hosszúságú könnyű (kék) és 750 méter hosszúságú közepes nehézségű (piros) pályát foglal magába, mindkettőt hóágyúzzák.

Sízessel kapcsolatos szolgáltatások: síkölcsonzó, síoktatás. Nyitvatartás: péntek–vasárnap 10–17 óra között, hétköznapi napokon csak előzetes foglalással csoportoknak.

A Bucsin-tetői Havas Bucsin pálya a 13B jelzésű országút mellett helyezkedik el, Gyergyószentmiklóstól 30, illetve Parajdtól 22 kilométer távolságra. 1200 méter hosszúságú kezdőknek való pálya és 400 méter hosszúságú könnyű (kék) pálya van. Esti sízésre a 400 méteres kék pályán van lehetőség.

Sízessel kapcsolatos szolgáltatások: síkölcsonzó, síoktatás. Kiegészítő tevékenységek: motoros szán kölcsonzése.

Nyitvatartás: péntek–vasárnap, ünnepnapokon és vakáció idején 10–17 óra között; hétköznapi napokon csak előzetes foglalással csoportoknak.

Bővebb információ a sírégióról a következő internetes oldalakon érhető el:

<http://skihargita.ro/>

<https://www.facebook.com/skihargita>

TOVÁBBI SÍPÁLYÁK:

Madarasi Hargita Síkomplexum

www.madarasihargita.hu

office@sugopanzio.ro

Kossuth és Miklós pályák

Hargitafürdő

www.hargitafurdo.ro

composoratriceu@gmail.com

Maroshévízi sípályák

www.partiatoplita.ro

pensiunea.baciu@yahoo.com

Kissomlyó Sípálya • Csiksomlyó

www.facebook.com/kissomlyo

lburjan@yahoo.com

Előd sípálya • Csíkszentmárton

www.facebook.com/ElodSipalya

a_elod@yahoo.com

Skigyimes sípálya

Gyimesfelsőlok

www.skigyimes.ro

info@skigyimes.ro

Csipike • Hargitafürdő

www.hargitafurdo.ro

clubulsportivmc@yahoo.com

Tusnádfürdő sípálya

www.skibailetusnad.ro

bailetusnad@yahoo.com

Snowpark • Gyergyócsomafalva

www.naturapark.ro

office@naturapark.ro

Reménység, Prücsök és

Verőfény sípályák • Borszék

www.schiborsec.ro



szőrös győztese, a Román Kupa tízszeres győztese, valamint a Pannon Liga és a MOL Liga bajnoka. A mérkőzések időpontjáról, helyszínéről bővebb információkat az alábbi weboldalakon találnak: www.sportclub.ro, www.icehockey.hu, www.rohockey.ro.

Csíkszereda mellett a másik jelentős romániai hokiközpont és az utánpótlás nevelés bástyája Gyergyószentmiklós, ahol a korcsolyához köthető sportok az 1882-ben megalakult Korcsolya Egylet létrejöttével honosodtak. Jelenleg a román bajnokságban érdekelt Progym csapat programjáról a www.hockeyprogym.ro oldalon találhatóak információk.

A fedett műjégpályák elérhetőségei:

Csíkszereda: Nicolae Bălcescu utca 9. szám

Gyergyószentmiklós: Stadion utca 11. szám

Csíkkarcfalva: 249/A. szám

Szabadtéri jégpályák a következő településeken vannak: Csíkszentkirály, Csíkszentsimon, Székelyudvarhely, Csíkszereda (Taploca, Hargitafürdő), Csíkszentdomokos, Balánbánya, Gyergyócsomafalva, Gyergyóditró, Gyergyószárhegy.

Igazi családi téli szórakozást kínálnak a környékbeli domboldalak. A **szánkózás** a gyerekek és felnőttek egyik legkedveltebb és leghangulatosabb téli programjainak egyike. Nem szükséges kiépített pályára, komoly felszerelésre, akár egy szalmával tömött műanyagzsák is remek szórakozás alapeszköze lehet.

A Keleti-Kárpátok mészkőszirtjei kiváló lehetőséget kínálnak télen a jégfalmászásra, nyáron pedig a sziklamászásra. A Békás-szorosban rutinos szakemberek vezetésével kezdők is kipróbálhatják a jeges sziklafalak meghódítását. Felejthetetlen élményben lehet részük, ha a csengős lovas szánózás mellett döntenek. A megyében több helyen is lehetőség van erre a kellemes téli időtöltésre. A lehetőségekről érdeklődjön szállásadójánál. De ne hagyják ki a kutyaszánt sem, vagy vegyenek részt egy kutyaszánhúzó-versenyen. Ha pedig csak egyszerűen egy hópípos kirándulásra támad kedve, akkor megcsodálhatja a Gyilkos-tó téli arcát, vagy pedig nekivághat egy-egy szép kilátással kecsegtető csúcshoz. A Madarasi-Hargita, az egykori vulkáni kráter peremének északi maradványa Székelyföld legmagasabb hegycsúcsa, a vidék egyik leglátogatottabb kirándulóhelye.



If due to climate change the snow is a rare guest in your region, come and visit Szeklerland! On the slopes and basins of the Eastern Carpathians the snow-covered landscape is a constant sight. The locals are saying - „Here the global warming manifests as local cooling”. Thanks to the micro-climate of the region our landscapes are covered with snow from early of November till the end of March, so for several months you can enjoy the winter leisure activities.

We have numerous offers for the fans of active lifestyle and extreme adventures, providing them the most exciting recreation. After the winter adventures we invite you to enjoy the healing power of nature in the pine forests of Harghita, the tranquility and harmony offered by the rural life!

You can find many opportunities for skiing on the several ski slopes, where the beginners and also the advanced skiers can find the right fields. We encourage you to try more slopes during your winter holiday and to take advantage of the opportunities offered by the Harghita Ski Region!

The Harghita Ski Region is Romania's first ski region, which was created by the operating firms of the ski slopes in collaboration with Harghita County Council. At the moment

four different ski slopes joined. These is the Lobogó slope from Homorod Băi, the Veresvirág from Ciumani, and the slopes of Bucin - Havas Bucin and Bogdan. The four ski slopes are located in a 100 km radius, and have access to roads 12, 13A or 13B. Besides skiing, your stay can be completed by further relaxing activities as well.

The Lobogó slope in Homorod Băi is located near road 13A, 35 km from Miercurea-Ciuc, 25 km from Odorheiu Secuiesc; with a 400 m long beginner (blue) slope. A special program could be the night skiing. In the leisure center you can find a wellness spa, a skate rink and there is possibility for horse riding, sleigh rides and sledging. Tourists can choose from several accommodations in the area.

Open every day of the week from 10:00 - 16:00 and 18:00-21.00.

The Veresvirág slope is situated 3 km from the center of Ciumani, 55 km from Miercurea-Ciuc and 10 km from Gheorgheni. It includes a 800 meter long beginner (blue) slope and a 800 m long intermediate (red) slope, both have snow making machines. Accommodation can be booked near the ski area, here you can also find a wellness center, as well



Besides skiing other winter entertainment is available throughout the county.

The **snow tube (snow tubing)** is a special rubber hose, on which you can slide in a specially designed track. It is exciting and fun both for children and adults.

The 780 m long **biathlon track** in Harghita-Băi is situated 1400m above sea level, where international tournaments are organized, can be used both winter and summertime. Szeklerland has a long tradition in skating and ice hockey. In addition to **ice rinks** you can find outdoor ice rinks, waiting the children and adults for a little winter recreation. Follow the date of the hockey matches and cross your fingers....

The contact details of the indoor ice rinks

Miercurea-Ciuc: Nicolae Bălcescu Street, no. 9.

Gheorgheni: Stadium Street, no. 11., Cârța: 249/A

You can find outdoor ice rinks in the following settlements: Sâncrăieni, Sânsimion, Odorheiu-Secuiesc, Miercurea-Ciuc (Toplița Ciuc, Harghita Băi), Sândominic, Bălan, Ciumani, Ditrău, Lăzarea.

Skating and ice hockey are at home in Szeklerland. Besides artificial rinks, almost every village has an outdoor ice rink

as dogsledding and snowmobile rides are available.

Ski related services: ski rental and ski lessons.

Open every day of the week from 10:00 - 17:00 and 18:00-21.00.

The Bogdan slope in Bucin is situated near the 13B road, 35 km from Gheorgheni and 18 km from Praid. It includes a 550 m long beginner (blue) and a 750 m long intermediate (red) slope, both have snow making machines.

Ski related services: ski rental and ski lessons.

Open from Friday till Sunday from 10:00 – 17:00, on weekdays only on prior booking for groups.

The Havas Bucin slope in Bucin is situated near road 13B, 30 km from Gheorgheni and 22 km from Praid. It includes a 1200m long beginner (blue) and a 400 m long intermediate (red) slope. Night skiing is possible on the 400 m long slope.

Ski related services: ski rental and ski lessons.

Open from Friday till Sunday, on holidays and public holidays from 10:00 – 17:00; on weekdays only on prior booking for groups.

For more information about the ski region you can find at the following websites:

<http://skihargita.ro/>

<https://www.facebook.com/skihargita>

MORE SKI SLOPES:

Harghita Mădăraș Ski complex

www.madarasihargita.hu

office@sugopanzio.ro

„Kossuth” and „Miklós” slopes

Harghita-Băi

www.hargitafurdo.ro

composesoraticeu@gmail.com

Slopes in Toplița

www.partiatoplita.ro

pensiunea.baciu@yahoo.com

„Kissomlyó” slope • Șumuleu Ciuc

www.facebook.com/kissomlyo

lburjan@yahoo.com

„Előd” slope • Sânmartin

www.facebook.com/ElodSipalya

a_elod@yahoo.com

Skigyimes slope • Lunca de Sus

www.skigyimes.ro

info@skigyimes.ro

„Csipike” slope • Harghita-Băi

www.hargitafurdo.ro

clubulsportivmc@yahoo.com

Băile Tușnad slope

www.skibailetusnad.ro

bailetusnad@yahoo.com

Snow Park • Ciumani

www.naturapark.ro

office@naturapark.ro

„Speranța” „Prichindel” and

„Însorita” slopes Borsec

www.schiborsec.ro

info@borszekesi.ro



where you can skate or play hockey.

Miercurea-Ciuc's hockey team is one of the most popular teams in Romania and the atmosphere at home matches is electrifying, the team is supported by thousands of supporters. Currently the team plays simultaneously in two championships, national championships in Romania and in Hungary's MOL League. The team record is impressive: 15 national championship titles, 10 times winner of the Romanian Cup, and the team also won Pannon League and MOL League. More information you find on the team's website, <http://www.sportclub.ro/>, and match schedules can be found on site <http://www.rohockey.ro> for national championship and http://www.icehockey.hu/oldalok/mol_liga/menetrend for MOL League.

Gheorgheni is also an important hockey center, both in terms juniors and seniors, here the first skating club was founded in 1882. More information about hockey in Gheorgheni and the schedule of the matches you can find on <http://www.hockeyprogym.ro>.

You can find indoor ice rinks in Miercurea-Ciuc (Nicolae Bălcescu street, nr. 9), in Gheorgheni (Stadium street, nr. 11) and in Cârța, number 249/A.

The surrounding mountain hillsides offer a real winter family entertainment.

Sledging is probably one of the most popular and cheerful winter activities. It does not require designed tracks, or special equipment: a plastic bag filled with straw and the fun is on the valley.

East Carpathian slopes are ideal for mountaineering in summer, and for ice climbing in winter. In Bicăz-Gorges, under the guidance of professionals, beginners can experience these mountain sports.

You will get an unforgettable experience, if you choose the sleigh with bells, available throughout the county. For more information ask your host. And do not forget to try dog sledding, or participate in a competition of this kind. If you want to just hike, I recommend the wonderful winter landscape of Red Lake, or a mountain peak. Mădăraș Harghita, northern remnant of an old volcanic crater, is the highest peak and the most popular destination in Harghita County.



Pe lângă denumirea „Poarta Grădinii Zânelor”, Ținutul Secuiesc poate fi numit și „Fântâna Grădinii Zânelor”. Numeroasele izvoare de apă termală și minerală reprezintă o valoare inestimabilă a mediului natural mirific al zonei.

Neapărat trebuie să încercați puterea tămăduitoare a izvoarelor termale și mofetelor, împreună cu aerul curat și bogat de munte. Vizitați centrele wellness sau apălați la facilitățile wellness oferite de hoteluri și pensiuni. Încercați microclima benefică a Salinei Praid. În cavitățile gigantice ale salinei, indiferent dacă urmați un tratament sau doriți doar să vă distrați, vă stau la dispoziție locuri de joacă, parc de aventuri, facilități pentru diferite sporturi. Puteți participa la slujbe sau concerte în capela amenajată în salină, sau puteți degusta vinuri din toate părțile lumii, în vinoteca recent amenajată. Jocul de lumini și sunete și mediul sărat oferă o experiență unică degustării de vinuri.

Informații: tel.: +40-266240200, Praid, str. Gării, nr. 4, www.salinapraid.ro

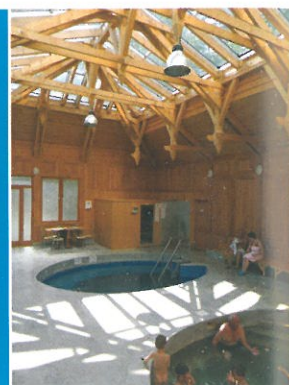
În vecinătatea Pasului Sărat vă așteaptă **Centrul Wellness din Praid**, unde recreerea sufletească și a trupului este garantată. Centrul are două bazine de 10 x 20 de metri, unul cu apă dulce, altul cu apă sărată. Pentru copii există un bazin de 8x3 metri. De asemenea, aveți la dispoziție două jacuzzi, saune, baie turcească și romană și o sală de fitness.

Informații: Praid, str. Minei nr. 79. Tel.: +40-722319993, +40-757959029

Centrul Wellness Bánffy

Aflat la o distanță de 16 km de Borsec, Centrul Spa Wellness din Toplița primește turiști din județele Mureș, Neamț și Harghita. Centrul spa este compus din două bazine de înot (unul acoperit, în care temperatura este de 30 de grade și temperatura apei de 28 și unul descoperit care este folosit pe timp de vară). Interiorul găzduiește pe lângă bazinul de înot: vestiare separate

Harghita Vindecătoare Gyógyító Hargita Healing Harghita



pentru femei și barbări, sală de fitness, sală de masaj și trei saune. Aerul umed din interior este schimbat permanent printr-o instalație care introduce aer uscat pentru confortul turiștilor.

Facilități: bazin acoperit 400 mp, temperatura apei 28 grade C, temperatura ambientală 30 grade C, pardoseala încălzită, jacuzzi, saună uscată, umedă (turcească) și sărată, sala fitness. www.centruturistic.ro/toplita/spa-wellnes-banffy-toplita-id642.html

<http://www.marosheviz.info/turizmus/furdohelyek>

În centrul orașului Băile Tușnad, lângă Lacul Ciucaș vă așteaptă **Centrul Wellness Tușnad**, un centru cu cele mai moderne dotări, care oferă o petrecere a timpului liber tuturor persoanelor indiferent de vârstă și indiferent de anotimp. Vă stau la dispoziție următoarele: bazin de înot, bazin pentru copii, bazin pentru șezut cu apă termală, bazin semi-acoperit cu elemente de agrement, bazin de hidromasaj, saună finlandeză și infraroșu, cabina cu aburi, cameră de relaxare,

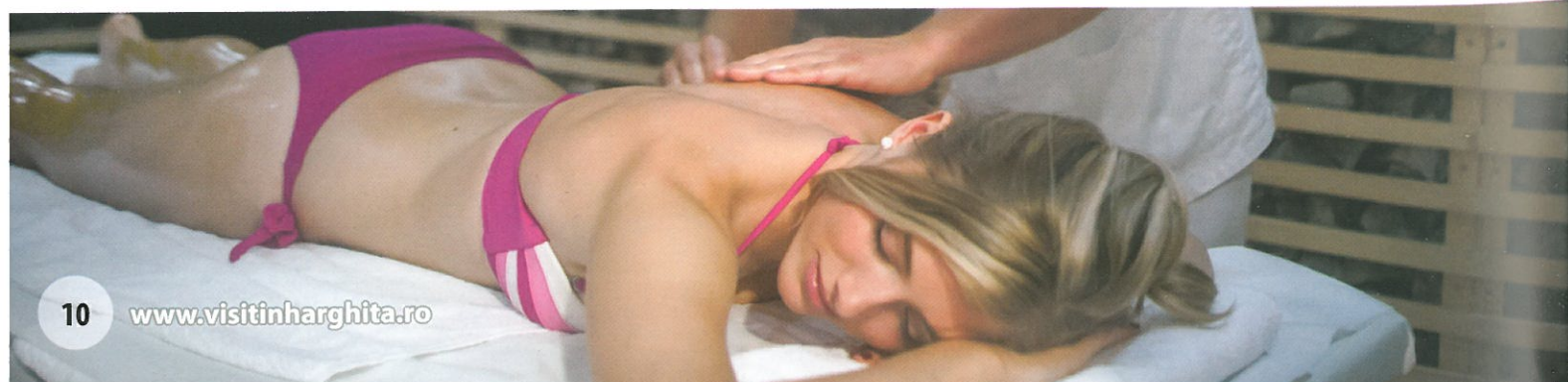
cameră cu sare, salon de masaj, bar și bufet.

Informații: Tel: +407-56118479, E-mail: office@wellness-tusnad.ro

Băile Tușnad, str. Ciucaș nr. 7.

Băile Ó-sáros din Borsec

Prima baie cu apă minerală încălzită din Borsec a fost deschisă publicului în anul 1952, în „Pavilionul Central” și a funcționat până în anul 1997. Intrat în reconstrucție, Borsecul a devenit din nou centru balnear în anul 2012, odată cu inaugurarea băii Ó-sáros, care a fost proiectată pe baza vederilor, fotografiilor din trecut. Baia dotată cu un sistem modern de curățire, încălzire permanentă a apei, vă oferă de asemenea saună și baie cu apă minerală rece. Vă puteți relaxa aici zilnic între orele 12,00-20,00, cu excepția zilei de luni. Informații: <http://www.statiuneaborsec.ro/>



 Székelyföldet a „tündérváros kapuja” elnevezés mellett nyugodt szívvel nevezhetjük a „tündérváros kútjának” is. Csofálatos természeti környezetünk felbecsülhetetlen értéke a százával feltörő borvizek, gyógyforrások. Tapasztalja meg a friss hegyi levegő és a gyógyvizek, mofetták együttes, erőt adó hatását! Kényeztesse magát a wellnessközpontokban, vagy vegye igénybe a szállodák wellness szolgáltatásait!

Próbálja ki a **parajdi sóbánya** jótékony klímáját! A gigantikus méretű bánya termeiben a gyógyulni és kikapcsolódni vágyóknak egyaránt számtalan szabadidős tevékenységre van lehetőség: játszótér, kalandpark, sportolási lehetőség. A sóbányában egy kápolnát is kialakítottak, ahol istentiszteleteket és hangversenyeket is tartanak. Egyedi létesítmény a borgaléria, ahol több ország borkülönlegességei kóstolhatók meg. A különleges fény- és hanghatás, a sós térben a borkóstolók felejthetetlen élményt nyújtanak minden látó-

gató számára az év minden időszakában.

Infó: tel: +40-266240200; Parajd, Állomás u. 44. szám,
www.salinapraid.ro

A Sósoros szomszédságában található **parajdi wellness-központ** kellemes kikapcsolódást nyújt, feltöltődést és kényeztetést a testnek és léleknek egyaránt, az év bármely szakában minden korosztály számára. Az épületben két 10x20 m-es medence van, amelyekből az egyik édesvízű, a másik sós termál gyógyvizet, emellett egy 8x3m-es gyerekmedence, 2 pezsgőfürdő, szaunák, római- és törökfürdők és egy fitnessterem áll a vendégek rendelkezésére.

Infó: Parajd, Bánya utca 79. szám

Tel.: +40-722319993, +40-757959029

Bánffy Wellnessközpont

Borszáktól 16 km fekvő Bánffy Wellnessközpont a Hargita, Maros és Neamț megyei turisták egyik ked-



venc célpontja. A központ egy 400 négyzetméter felületű, 28 fokos hőmérsékletű fődött medencével, fűtött padlóval, jakuzzival, száraz és sós szaunával, törökfürdővel, masszázsszalonnal, fitnesssteremmel és és egy szabadtéri medencével rendelkezik.

Információk: www.centruturistic.ro/toplita/spa-wellness-banffy-toplita-id642.html

Cím: Magura út., 46 sz., Maroshévíz

Más Maroshévízi látnivalókat és program javaslatokat a <http://www.marosheviz.info/>, www.toplita.ro, www.partiatoplita.ro weboldalakon találhatóak, vagy Maroshévíz facebook oldalán: (<https://www.facebook.com/municipiultoplita>)

Tusnádfürdő központjában, a Csukás-tó szomszédságában található a **Wellness Tusnad**, egy olyan szabadidőközpont, amely megfelel a legmodernebb szabványoknak, ideális kikapcsolódási lehetőséget biztosítva minden évszakban, minden korosztály számára. Gyerekmedence, fészített víztükrű úszómedence, termásvizes medence, élményelemes meleg-

vizes medence, kinti melegvizes medence, pezsgőfürdő, finn- és infrasaunák, gőzkamra, sókamra, masszázsszalón és büfé várja a vendégeket.

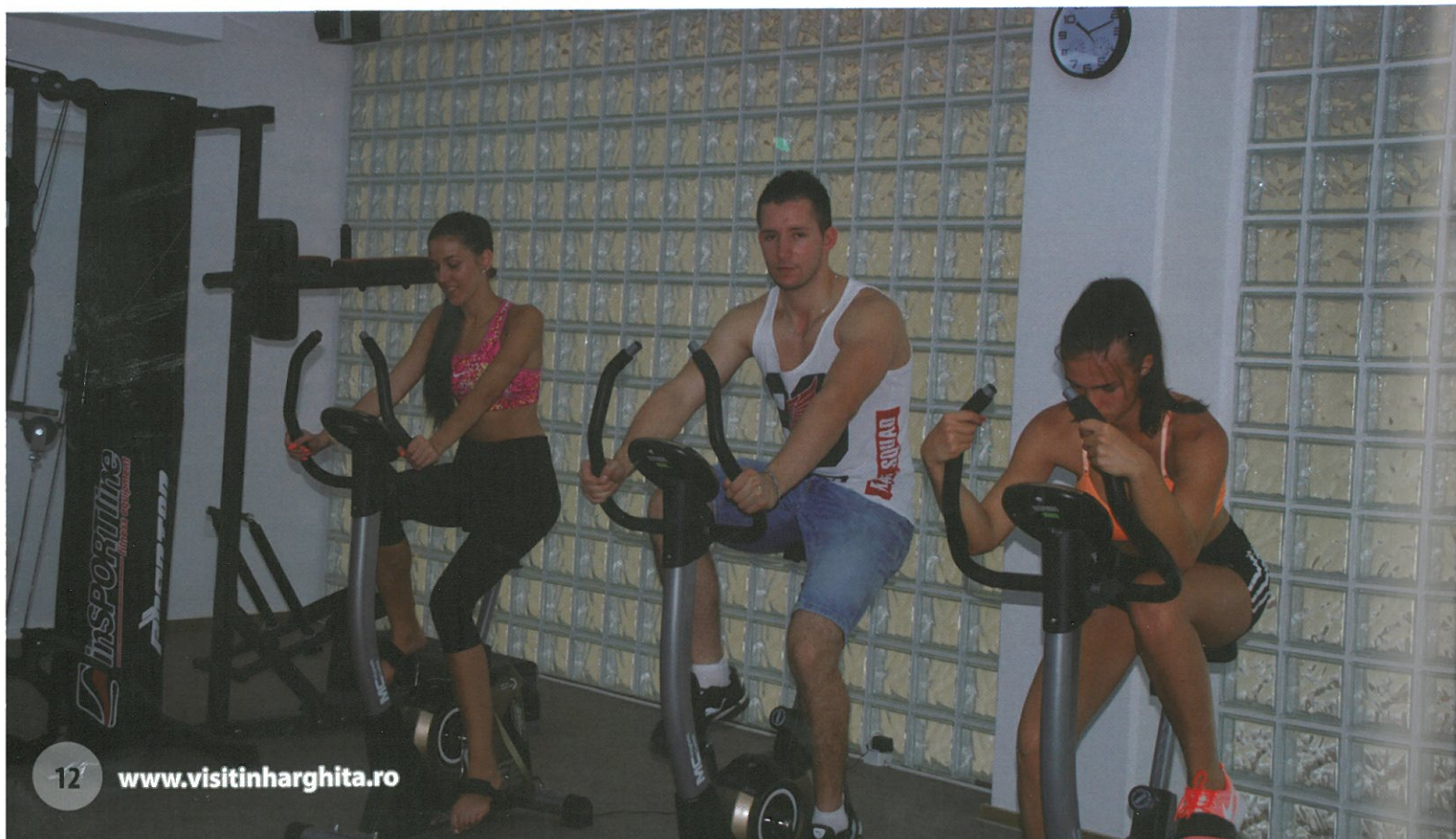
Infó: tel: +407-56118479, e-mail: office@wellness-tusnad.ro

Tusnádfürdő, Csukás u. 7. szám

Borszéki Ó-Sáros fürdő

1952-től beszélhetünk melegített ásványvizes (borvizes) fürdőmedencéről Borszáken, amely a központi Pavilionban üzemelt 1997-ig.

Az újjáépítések lendületében Borszék újból fürdőváros lett 2012 őszétől, amikor megnyitották az Ó-Sáros fürdőt a Gyár utcában. A létesítmény érdekessége, hogy régi képeslapok alapján tervezték újra kívülről az egykori fürdőt, bent pedig szauna, hideg vizes borvízfürdő, családi hangulat várja a fürdőzni vágyókat. A modern vízcserélő folyamatosan tisztítja és melegíti a vizet, s hétfő kivételével minden nap nyitva tartott létesítményben masszázs is igényelhető naponta 12 és 20 óra között.





Beside the designation "The Gate of Fairy Garden" Szeklerland can be called "The Fountain of Fairy Garden". The numerous thermal and mineral springs are invaluable wonderful natural environment of the area. You have to try the healing power of hot springs and mofette provided with clean and abundant mountain air. Visit the wellness centers or use the wellness facilities offered by the hotels and guest-houses!

Try the beneficial microclimate of the **Praid salt mine**. The giant mine quarries, whether you are following a treatment or you just want to have fun, are available playgrounds, adventure parks, various sports facilities. You can attend services and concerts in the chapel decorated in the mine, or you can sample wines from all over the world in the newly designed wine cellar. The lights, sounds and salty environment provide a unique wine tasting experience.

For more information call: Tel: +40-266240200

Praid, Gării street, nr. 44

www.salinapraid.ro

In the vicinity of Pasul Sarat you can find the **Wellness Center**, where the recreation of mind and body is guaranteed. The center has two pools of 10 x 20 meters, one freshwater, and the other salted thermal water. For children there is a pool of 8x3 meters. Also you have 2 hot tubs, saunas, Roman and Turkish bath and a gym.

Info: Praid, Minei street, nr. 79.

Tel.: +40-722319993, +40-757959029

Bánffy Wellness Centre

Located at a distance of 16 km from Borsec, Toplița Wellness Spa Centre receives tourists from Harghita, Mureș, Neamț and Harghita County. The Spa includes two swimming pools: one indoor, where the temperature is 30 degrees and the temperature of the water is 28 degrees and another one that is used summertime.

Inside, beside the swimming pools you can find: separate changing rooms for women and men, a gym, massage

room and three saunas. For the comfort of the tourists the humid air inside is permanently changed by introducing dry air.

Facilities: indoor swimming pool 400 square meters, with water temperature 28 degrees C, 30 degrees C ambient temperature, heated floors, Jacuzzi, dry sauna, wet (Turkish) and salty sauna, gym.

www.centruturistic.ro/toplita/spa-wellnes-banffy-toplita-id642.html

Address: Magura Street, Nr. 46

Tel: +40 366103.826

www.toplita.ro, www.partiatoplita.ro,

<https://www.facebook.com/municipiultoplita>

<http://www.marosheviz.info/turizmus/furdohelyek>

In the center of Băile Tușnad, near Lake Ciucaș is **Wellness Tușnad**, a center with the latest standards that offers a leisure regardless of age and season, where you can choose from the following: swimming pool, children's pool, salt thermal pool, semi-covered pool with leisure elements, hydro massage pool, Finnish and infra sauna, steam bath, relaxation room, salt room, massage salon, bar and buffet. For more information call: +407-56118479,

E-mail: office@wellness-tusnad.ro

Băile Tușnad, Ciucaș street, nr. 7.

Ó-sáros Bath in Borsec

The first bath in Borsec with heated mineral water opened to the public in 1952, in the 'Central Hall' and functioned until 1997. After the reconstruction Borsec became again a spa center in 2012, with the inauguration of Ó-Sáros bath. The bath was redesigned on the exterior based on old pictures and postcards. The bath features modern permanent central water cleaning, also offers sauna and cold mineral water. You can relax here daily from 12 to 20, except Mondays.

Information: <http://www.statiuneaborsec.ro/>



Stimate vizitator! După recreerea sufletească și odihna trupului vă invităm la o incursiune culturală în regiune. Aproape fiecare localitate din județ are o legendă, o întâmplare magică, care ne-au fost transmise din tată-n fiu. Faceți cunoștință cu istoria milenară a Ținutului Secuiesc, cultura materială și patrimoniul spiritual al oamenilor de aici. Vizitați orașele, satele ascunse între văi și dealuri și cu fiecare vizită veți descoperi o comoară unică.

Cândva, pe locul ruinelor Vártető din **Băile Tușnad** stătea cea mai mare și importantă cetate din Ținutul Secuiesc, care alături de rolul său militar era și un locaș de cult important.

Dintre castelele și conacele care au supraviețuit diferitelor perioade, cele mai frumoase sunt Cetatea Mikó din Miercurea-Ciuc și castelul Lázár din **Lazărea**. Ambele edificii poartă o amprentă puternică a perioadei renașterii. Pe lângă aceste două edificii unice, în orașele județului ca Odorheiu-Secuiesc, Gheorgheni, Miercurea-Ciuc, veți putea admira o serie de clădiri și centre urbane considerate monumente istorice.

Cetatea Mikó din **Miercurea-Ciuc** situată în centrul vechi al orașului, este un exemplu elocvent al arhitecturii italiene din perioada renașterii. Actualmente în cetate funcționează Muzeul Secuiesc al Ciucului, înființat în anul 1876. Adresa: Miercurea-Ciuc, Piața Cetății, nr. 2.

În **Odorheiu-Secuiesc** puteți admira mai multe clădiri, monumente istorice, printre care remarcăm Capela Inima lui Isus, ruinele cetății medievale Székely Támadt, construită în stil renascentist cu un sistem de bastioane în stil roman și neo-roman, sau clădirea primăriei, construită în anii 1895-1896, în stil eclectic.

Centrul orașului **Gheorgheni** este dominat de clădirile în stil baroc, construite de negustori armeni. Cele mai importante edificii sunt biserica catolică armenescă, construită în anii 1730-1734, clădirea actuală a primăriei, Palatul Novák și casele armenesti de pe strada Márton Áron.

În **Toplița** puteți vizita castelul Urmánczy, construit între anii 1903-1906, pe podișul Mureșului, pe malul râului Mureș. Castelul de trei etaje, cu o desfășurare pătrată, construită în stil secesionist modern, fiind unic și în contextul multicultural transilvănean.

Harghita Culturală Kultúr Hargita Cultural Harghita





Kedves Látogató! Ha testben és lélekben megerősödött és feltöltődött a természet gyógyító erejével, kulturális kirándulásra hívjuk Önt. Szinte mindegyik településünkhez kötődik legenda, monda vagy érdekes történet, amely szájról szájra terjedve maradt ránk. Ismerje meg Székelyföld évszázados történelmét, az itt élő emberek tárgyi és szellemi kultúráját! Látogassa meg városainkat, hegyek és dombok között rejtőzködő falvainkat, mindenhol egyedi kincsekre lel.

A **tusnádi** Vártető Székelyföld hajdani egyik legnagyobb és legjelentősebb vára nemcsak védelmi célokat szolgált, hanem kultikus hely is volt.

A többnyire épen maradt kastélyok, udvarházak közül leglátványosabbak a csíkszeredai Mikó-vár, a **gyergyószárhegyi** Lázár-kastély. Ezek az erdélyi reneszánsz világi építészet hagyományait hordozzák. De nem csupán az egyes épületek műemlékértékűek, hanem olyan városok épületegyüttesei is, melyek kiemelten szép városközponttal rendelkeznek, mint Székelyudvarhely, Székelykeresztúr, Gyergyószentmiklós központi terei, valamint Csíkszeredában a Mikó-vár környezete.

Csíkszereda legjelentősebb történelmi és építészeti műemléke a Mikó-vár, a régi városközpontban helyezkedik el. Az épület késő reneszánsz kori, szabályos alaprajzú ó-olaszbástya várkastély. A várban kapott helyet a Csíki Székely Múzeum (Csíkszereda, Vár tér 2. szám).

Székelyudvarhelyen több nevezetes műemlék található, mint a város legjelentősebb egyházi épülete, a Jézus Szíve kápolna, az ó- és új-olasz rendszerű bástyákkal ellátott, reneszánsz stílusban épült Székely Támadt vár romjai, valamint az 1895-ös és 1896-os években eklektikus stílusban épült polgármesteri hivatal épülete.

Gyergyószentmiklós egyedi arculatát az örmény kereskedők által épített barokk épületek adják. Legjelentősebbek közülük az 1730-1734 között épült örmény katolikus templom, a mai polgármesteri hivatal épülete, az egykori Novák palota, és a Márton Áron utcai örmény lakóházak.

A **maroshévízi** Urmánczy-kastély 1903 és 1906 között épült a Maros fennsíkjának egy kisebb kilátóján, a folyópart közvetlen közelében. Négyzet alaprajzú, háromszintes, cserépfedésű, sátoztetős, szecessziós épület, Erdély kastélyépítészetében egyedülálló.



Dear Visitor! After the recreation and rest of mind and body, we invite you to a cultural incursion. Almost every village in the county has a magical legend passed from father to son. Meet the millennial history of Szeklerland, the material and spiritual culture of the Seklers. Visit the towns and villages hidden in the valleys and hills, and during every visit you will discover a unique treasure.

Once, on the place of Varteto's ruins in **Băile Tușnad** sat the biggest and most important fortress from Szeklerland. This castle along with the military role was an important place of worship. Among castles and mansions that survived different periods, the most beautiful are the Mikó Fortress in Miercurea-Ciuc and the Lázár Castle in **Lazărea**. Both buildings have strong notes of the Renaissance. Besides these two unique buildings, in Harghita county's towns as Odorheiu-Secuiesc, Gheorgheni, Miercurea-Ciuc, you can admire a number of buildings and urban centers considered historic monuments.

The Mikó Fortress in **Miercurea-Ciuc** is located in the old city center, is an example of Italian Renaissance architec-

ture. Currently the Sekler Museum, which was founded in 1876, is operated by the city. Address: Miercurea-Ciuc, Piața Cetății, nr. 2

In **Odorheiu-Secuiesc** you can admire many historical buildings, among which we highlight the Heart of Jesus Chapel, ruins of medieval Székely Támadt, built in Renaissance style with Roman- and Neo-Roman style bastions, or the City Hall, built between 1895 and 1896 in eclectic style.

Gheorgheni city center is dominated by Baroque buildings, built by Armenian merchants. The most important buildings are the Armenian Catholic Church, built between 1730 and 1734, the current building of the town hall, Novák Palace and the Armenian houses on Márton Áron Street.

In **Toplița** you can visit the Urmánczy castle, built between 1903- 1906, the Mureș plateau, on the shore of Mureș River. The three floor high castle in a square shape, built in a modern Art Nouveau style is unique in the Transylvanian multicultural context.



Ritualurile, elementele magice și arhaice au fost păstrate în cultura și în religia Ținutului Secuiesc. Sărbătorile, pregătirile de Crăciun, de Anul Nou sau de carnaval reprezintă o interesantă parte a culturii secuiești, nu numai prin caracterul lor sacral, ci și prin păstrarea tradițiilor.

Una dintre cele mai importante sărbători ale anului este Crăciunul, sărbătoarea dragostei și a păcii. Petreceți sărbătorile de Crăciun la secui, descoperiți tradițiile legate de această sărbătoare, ca de exemplu sărbătoarea Sfinților

prunci nevinovați, când băieți cu un bici făcut din crengi de salcie alungă spiritele rele și ispitele, ocrotind astfel fetele. Biserica unitară fortificată din **Dârjiu**, inclusă în patrimoniul mondial UNESCO, este situată la 21 de kilometri de la Odorheiu Secuiesc, în valea pâraului Lok. În trecut locuitorii satului au păstrat alimentele în biserică. De asemenea, aici veți putea admira o parte a frescei care întruchipează legenda Sfântului Vasile.

Harghita Sacrală Szakrális Hargita Sacral Harghita





Székelyföld kultúrájában, vallásában megtartotta az archaikus formákat, mágikus elemeket, rituálékat. Különleges élményt jelentenek a jeles napok, a karácsonyhoz, az újévhez és a farsanghoz kapcsolódó ünnepi készülődések, amelyek nem csupán szakrális vonatkozásukban, hanem a hagyományok, ősi szokások és ismeretek továbbéléséről is szólnak.

Az év ünnepei közül a legjelentősebb és legbensőségesebb a karácsony, a béke, a szeretet ünnepe. Töltse a karácsonyi ünnepkört a székelyeknél, ismerkedjen meg az éneklés, ap-

rószentekelés szokásával, amikor a fiúk fűzfavesszőből font ostorral elűzik a gonosz szellemeket és a rontásokat, így védve meg a lányokat!

A **székelyderzsi** unitárius vártemplom az egyetlen megyei műemlék, amely az UNESCO világörökség része, Székelyudvarhelytől 21 km-re délnyugatra a Lok-patak völgyében magas dombosorok közt fekszik. A templom egyik érdekessége, hogy a falu népe itt tárolta a legfontosabb értéket: az élelmet. Másik érdekessége a Szent László-legendát megjelenítő freskótöredékek.



The rituals, mythical and archaic elements were kept in the culture and religion of Szeklerland. Holidays preparations for Christmas, New Year and carnival period are an interesting part of the Sekler culture, not only by their sacral character, but also by preserving these traditions.

The most important holiday of the year is Christmas, the celebration of love and peace. Spend your Christmas holidays in Szeklerland, discover the traditions of this holiday, like the Feast of Holy innocents when boys are banishing

the evil spirits and temptation with a whip made of willow branches, this way protecting girls.

The Unitarian fortified church in **Dârjiu**, is included in UNESCO World Heritage. It is situated 21 km, in the valley of Lok brook. One of the curiosities of the church is that the villagers stored here their most important value: the food. Another interesting feature is the frescos illustrating the legend of Saint Ladislav.





Bogăția etnografică și tradițiile populare ale zonei le puteți admira liber, nu numai în muzee, în principal în comunitățile rurale, unde primirea oaspeților reprezintă o sărbătoare în sine. Gazdele voastre vă vor prezenta atracțiile naturale și culturale ale zonei, dar în același timp vă vor introduce în tainele gospodăriei tradiționale, a meseriilor tradiționale și în ale artei populare.

Viața rurală evoluează odată cu natura, iar oamenii de la oraș, ajunși la poarta unei gospodării, încetinesc ritmul și împreună cu copiii lor se încarcă cu puterea emanată de natură și de locul în sine. O atracție deosebită o reprezintă munca olarilor, care ne arată cum se naște un vas grațios sau unul masiv din lutul brut și cum din mâinile femeilor se nasc motive florale frumoase. Aceeași experiență de neuitat o oferă și țesutul tradițional: dintr-un fir de lână sau de in se nasc haine, covoare și fețe de masă.

Puteți încerca la **Corund** printr-o activitate interactivă cu un meșter olar local, procedeele olăritului, cu unelte electrice și tradiționale, dar și presarea formelor de lut și pictura ornamentală pe ceramică.

Informații: +40-745627914,

E-mail: slowtransylvania@gmail.com

La **Mugeni** vă veți trezi pe muzica lăutarilor, după care veți putea alege dintre numeroasele activități tradiționale: coacerea pâinii, filatul măturii, realizarea de produse din pânuri de porumb, prepararea tradițională a untului, după care puteți admira frescă cu legenda Sfântului Vasile din biserica reformată.

Informații: Tel: +40-266245505,

E-mail: ilyespanzio@yahoo.com

Mugeni, str. Principală, nr. 383

Participați la o tură „off road” în **Vârșag** și veți cunoaște noi meserii tradiționale, cum ar fi fabricarea șindrilei, producerea cărbunelui sau piuarea lânii.

Info: Tel: +40-740821965, E-mail: office@naturair.eu

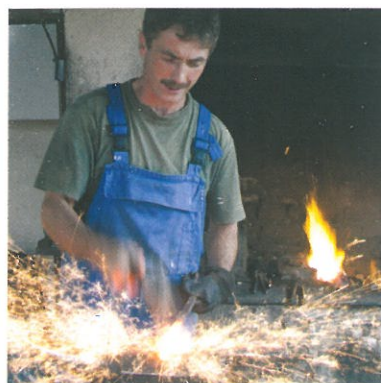
Harghita Rurală Vidéki Hargita Rural Harghita





A gazdag néprajzi örökség és hagyományok nemcsak a múzeumokban mutathatók be, hanem a falusi közösségekben is, ahol a mindennapok munkája mellett a vendégek fogadása valóságos rítussá, ünneppé válik. A vendéglátók nemcsak a környék természeti és kulturális nevezetességeit tárják vendégeik elé, hanem bepillantást nyújtanak a hagyományos gazdálkodás és népművészet, a régi mesterségek és a gazdag folklórkincs világába.

A falusi élet ritmusa a természet ciklusai szerint alakul, a városi ember pedig ideig-óráig lelassul a falusi portán, feltöltődik gyermekeivel együtt az ősiség, a természetesség erejével. Látványos, élményszerű kikapcsolódást nyújt megfigyelni a fazekasok munkáját, ahogy a formátlan agyagból kecses vagy masszív edények születnek, amit szorgos asszonykezek gazdag virágmotívumokkal díszítenek ki. Hasonló élmény látni, ahogyan a gyapjúból vagy kenderszálból viseletdarabok, szőnyegek, terítők alakulnak az osztovátán szaladgáló vetélő nyomán.



The rich ethnographic heritage and folk traditions of the area can be enjoyed freely, not only in museums, mainly in rural communities, where hospitality is a feast in itself. Your hosts will present natural and cultural attractions of the area, but will also introduce you the secrets of traditional households, traditional crafts and rich folk art.

Rural Life evolves with nature, the people living in cities together with their children are slowing down once arrived to the household gates, they are charged with the power radiated by the nature.

A special attraction is the work of potters, you can admire how a clay vessel or one from massive clay is made, how in the hands of woman beautiful flower motifs are born. It offers the same unforgettable experience offers the traditional weaving, as from a thread of wool or linen clothes, rugs and tablecloths are born.

You can try in **Corund** through interactive activities the

Korondon interaktív foglalkozáson vehetnek részt a helyi fazekas irányításával, az agyagfeldolgozás folyamatainak megismerésére nyílik lehetőség, tanulásra elektromos, illetve hagyományos fazekas korongon. Ugyanitt agyagforma-nyomást, kerámiadíszítő virágozást és festést is tanulhat a résztvevő.

Infó: +40-745627914, e-mail: slowtransylvania@gmail.com

Élőzenés ébresztő után megismerkedhetnek a kenyérsütés, seprűkészítés, csuhéfonás, kalapkötés, vajkészítés fortélyával, majd pedig a **bögözi** Szent László-legendát ábrázoló református műemléktemplommal a program résztvevői.

Infó: tel: +40-266245505, e-mail: ilyespanzio@yahoo.com

Bögöz, Fő út 383. szám

Székelyvarság egykori mindennapos használati eszközeivel, a zsindelykészítéssel, szénégetéssel, csergeványolással ismerkedhetnek meg az „off road” túra résztvevői.

Infó: tel: +40-740821965, e-mail: office@naturair.eu

pottery processes with local potters, through both traditional and electric tools, pressing forms of clay and painting ceramic ornaments.

For more information: +40-745627914, E-mail: slowtransylvania@gmail.com

In **Mugeni** you will wake up to live music, after which you can choose from several traditional activities : bread baking, broom making, corn husk weaving, knitting hats, traditional butter making, after which you can admire the frescos about the legend of Saint Ladislav in the reformed church.

For more information: Tel: +40-266245505,

E-mail: ilyespanzio@yahoo.com

Mugeni, Main Street, no. 383

Join an „off-road” ride in **Värşag**, you will meet new traditional crafts such as shingle manufacturing, coal making or wool felting.

For more information: Tel: +40-740821965,

E-mail: office@naturair.eu





Bucătăria secuiască este o componentă importantă a bucătăriei maghiare și a celei transilvănene. Bazele acestora sunt reprezentate de cartof, porumb și varză. În Ținutul Secuiesc, lunile de iarnă reprezintă și perioada tăierii porcului. Majoritatea gospodăriilor secuiești respectă tradițiile în ceea ce privește tăierea și prelucrarea cărnii de porc: odinioară când încă nu existau frigidere, carnea se conserva în untură, iar șira spinării se împărțea în douăsprezece bucăți, pentru a fi îndeajuns pe tot parcursul anului. După prelucrarea cărnii, din măruntaie se pregătește sângerete, caltaboș. Un rol important îl are pregătirea și afumarea slăninii.

Micul dejun se compune de obicei din slănină, omletă, cârnați afumați și ceapă roșie, cu pâine de casă pregătită pe vatră. Prânzului îi sunt caracteristice supele de cartofi cu frunze de dafin, chimen, dar și ciorbe gustoase. La felul

principal se consumă mai ales carne de pasăre, vită și porc cu varză, însă nu trebuie uitate nici sarmalele, gulașul secuiesc sau varza călită,acompaniate de un pahar de palincă de minim 50 de grade.

Participați la o tăiere de porc tradițională, la pârlirea cu paie, la prepararea cârnaților și sângeretelui, iar seara veți participa la o cină stropită din belșug cu palincă de prune. Luați ca suvenir parfumul și aroma colinelor înzăpezite. Vizitați târgurile de produse tradiționale, gustați produsele secuiești: mierea, cașcavaluri și siropuri din produse naturale.

Mai multe informații: www.szekelytermek.ro

Restaurante:

<http://visitinharghita.ro/index.php/ro/gastronomie/restaurante/>

Harghita Gastronomică

Gasztró Hargita

Gastro Harghita



The Szekler kitchen is an important component of the Hungarian and Transylvanian gastronomy. The basic ingredients used are potatoes, corn and cabbage. During the winter months the pig slaughter takes place in Szeklerland, where most households still respect the traditional customs regarding slaughter and processing of pigs.

In terms of authentic food, the breakfast consists of speck, scrambled eggs, red onion and bread with potato baked in a furnace. For lunch you can choose from a wide range of soup selection: potato soup prepared in various ways, sour soups. For main course there is chicken, turkey, beef or pork usually served with potatoes or cabbage. But don't

forget about the stuffed cabbage or the Szekler gulash, accompanied by minimum 50 degree house plum brandy.

Participate at a traditional pig slaughter, scorching with straw, sausage and bloody sausage preparations and in the evening you can attend a dinner with plum brandy. Take as a souvenir the perfume and flavour of the snowy hills! Visit the traditional fairs, taste the Szekler products: honey, cheese and syrups made by natural ingredients.

More information: www.szekelytermek.ro

Restaurants:

<http://visitinharghita.ro/index.php/ro/gastronomie/restaurante/>



 A székely konyha szerves része a magyar és ezen belül az erdélyi konyhának. Három alapélelmiszere a pityóka, a kukorica és a káposzta. A hideg téli hónapok Székelyföldön is a disznóvágások időszaka. A legtöbb falusi portán ma is hagyományos módon vágják le és dolgozzák fel a jobbára helyi terményeken hízlalt jószágokat: régebben, amikor még nem volt hűtőszekrény, zsírban tették el a kisütött húst, az orjost pedig, azaz a gerincet tizenkét részre osztották, hogy minden hónapra legyen meg a betevő falat. A feldolgozás után ma is a belsőségből véres-, májas-, hurka készül, illetve kiemelt szerepet kap a szalonna készítése és füstölése is. Reggelire gyakori a nehéz, zsíros ételek fogyasztás: szalonna, tojásrántotta, füstölt kolbász vöröshagymával és kemencében sült pityókás kenyérrel. Ebédre bőséges a levesek választéka: tárkonyos, babérleveles, köménymagos, tejfölös, túrós pityókaleves és különféle csorbák kényeztetik az ízlelőbimbókat,

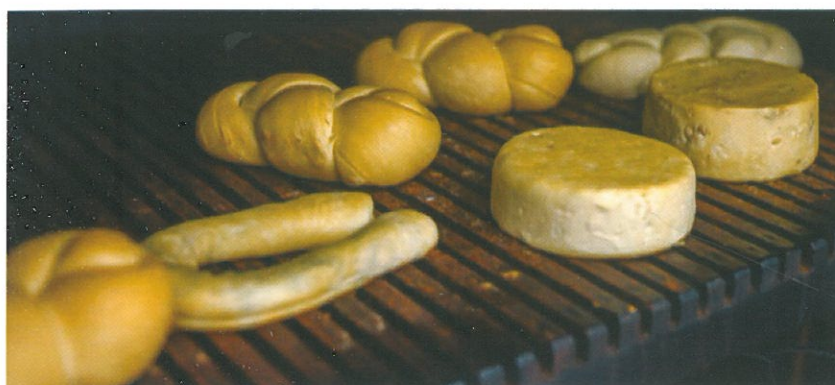
főételnek a szárnyashúsok, a marha és disznó fogyasztása a leggyakoribb, pityókával és káposztával körítve, de a savanyú káposztából készült ünnepi töltött káposzta, székely gulyás és a rakott káposzta is kimaradhatatlan, mindezt pedig egy deci minimum 50 fokos házipálinka kell kísérje.

Ismerkedjen meg a székely porták egykori legnagyobb ünnepével! Vegyen részt egy hagyományos székely disznóvágáson, melynek elmaradhatatlan része a szalmával való perzselés, kolbász- és vérestöltés, este pedig pazar vacsora szilvapálinka kíséretében! Vigye haza a havasi legelők, erdők illatait, ízeit! Látogasson el a termelői piacokra, keresse a székely termékeket: mézeket, sajtokat, szörpöket!

További információk: www.szekelytermek.ro

Éttermek:

<http://visitinharghita.ro/index.php/hu/gasztronomia/ettermek/>





Planificați un concediu cu familia?

Busola Secuiască: Situat între satele Inlăceni și Atid, pe dealul Peszente, veți găsi instalația Busola Secuiască, care are rolul de a vă arată valorile cunoscute și mai puțin cunoscute ale zonei. Obiectivul compus din coloane care se ridică spre cer, vă va introduce în istoria, atracțiile turistice, legendele a 18 localități din zonă printr-un joc. De asemenea, Busola Secuiască, prin tăblițele speciale vă va oferi informații legate de posibilitățile de cazare din zonă. Astfel, urmând pietrele care indică drumurile, veți putea ajunge de la Odorheiu-Secuiesc la Corund, la Mugeni sau Crișeni, veți putea citi despre fo-

curile de veghe sau despre cărbunărit. Busola Secuiască vă va ajuta de asemenea să planificați excursii de mai multe zile. Dinspre Suseni, prin Liban, în direcția Zetea, lângă drum veți găsi cea mai mare mină de andezit din România. După încetarea extracției, cariera a fost reabilitată și împânzită cu table informative geologice, prin care **veți putea cunoaște structura unui stratovulcan.**

Casa Pădurii: un edificiu unic în Ditrău, unde veți fi introdus în lumea pădurilor din depresiunea Gheorgheni, cu plantele și animalele din această zonă, precum și cu rocile specifice munților din zonă.

Harghita Familială Családbarát Hargita Family Harghita





Családi pihenést tervez?

Székely Iránytű: Énlaka és Etéd között, a Peszente-tetőn található a Székely Iránytű térinstalláció, amelynek hivatása a környékbeli települések helyenként rejtett, más helyütt már ismert értékeinek bemutatása, egy egységes egészé kövácslása. Az égbenyúló oszlopokból álló objektum játékos gondolat nyomán mutatja be a környék 18 településének elhelyezkedését, történelmét, legendáit, turisztikai attrakcióit, de az oszlopokra szerelt kis kihajthatós táblákra fontos információk is felkerültek, mint például a szálláslehetőségek. Így a közlekedési utakat jelölő kavicsok mentén Udvarhelyről indulva eljuthatunk Korondra, Zetelakára, Bözödre, Kőröspatakra, olvashatunk a lármafákról, szénégetőkről. A

Székely Iránytű kiválóan alkalmas több napos kirándulások megtervezéséhez.

Ismerkedés egy vulkán belsejével: Gyergyóújfaluból a Libanon át Zetelaka fele haladva, az út mentén látható Románia egyik legnagyobb méretű andezitbányája, ahol az egykori külszíni fejtés helyszínét rehabilitálták és a területen geológiai ismertetőtáblákat helyeztek el. A táblákon egy réteg vulkán belsejének szerkezetével ismerkedhetnek meg az érdeklődők.

Erdő háza: egyedi létesítmény Gyergyóditró központjában, ahol a gyergyói erdők élővilágát mutatják be, a térség őshonos állataival, az itt fellelhető növényekkel és a gyergyói masszívum jellegzetes kőzeteivel ismerkedhetnek meg a látogatók.



Are you planning a family vacation?

The Sekler Compass: Located between villages Inlăceni and Atid, on Peszente hill, you will find the Sekler Compass facility, which is designed to show you the known and less known values of the area. The objective consists of columns that rise towards the sky; it will introduce the history, tourist attractions, and legends of the 18 settlements in the area through a game. By its special plates it will give you information about the accommodation possibilities in the area. Following the signs which show the roads, you can go from Odorheiu Secuiesc to Corund, to Mugeni or to Crișeni, you can read about the standby fires or about the coal produc-

tion. The compass will also help you to plan several trips of several days.

From Suseni through Liban, in Zetea direction, along the way you'll find the largest andesite mine in Romania. After the cessation of mining, the quarry was rehabilitated and studded with geological information table, **where you find out the structure of a stratovolcano.**

Forest House: a unique building in Ditrău, here you will be introduced to the world of Gheorgheni Basin - forests with animals and plants, and with specific rocks of the mountains in the area.



 Ținutul Secuiesc este una dintre perlele grădinii Carpaților

Ce oferă peisajele Ținutului Secuiesc, comunitățile secuiești și românești călătorilor? Emoția aventurii și descoperii, liniștea, aromele ispititoare ale satelor și zonelor rurale, o nouă cunoaștere și viziune prin explorarea diversității valorilor culturale. Călătorul extenuat va putea

să se revitalizeze în numeroasele băi termale, mofetele vor reanima puterea, și în cel mai scurt timp aventura va continua.

Vizitați Ținutul Secuiesc, descoperiți grădina Carpaților, simbioza dintre natură și oameni: aventurați-vă pe munți, relaxați-vă în apele termale, faceți cunoștință cu tradițiile noastre.

Regiunea noastră, Ținutul Secuiesc
Tágabb térségünk, a Székelyföld
Our broader region, the Szeklerland



Székelyföld a Kárpátok kertjének gyöngyszemei közé tartozik

Mit is kínálnak, tehát a Székelyföld tájai, székely-magyar és román közösségei a rácsodálkozó vándornak? Kalandot és a felfedezés izgalmát, a falu és a vidék nyugalma, zamatos ízeit, egy új tudást és világszemléletet a kulturális értékek máságának megismerésén keresztül. Ha pedig a felfedezés, megismerés során elfáradt a vándor, akkor a borvizek

frissítő-gyógyító erejével tölthető, vérét pedig a mofetták, gázfürdők pezsdítik fel, újabb és újabb kalandra csábítva az utazót.

Jöjjön tehát Székelyföldre, fedezze fel a Kárpátok kertjét, és benne a tájjal együtt élő embert: járja be hegyeinket, frissüljön gyógyvizeinkkel, ismerkedjen meg hagyományainkkal!



Szeklerland is one of the pearls of the Carpathian gardens

What gives the Sekler landscapes, the Sekler and Romanian communities to the tourists? Discover the excitement and adventure, tranquility, the tempting aromas of villages and rural areas, new knowledge and vision by exploring the diversity of cultural values. The exhausted traveler will

revitalize in the thermal baths, the mofettes will revive their power, and in a short time the adventure will continue. Visit Szeklerland and discover the Carpathian Garden, the symbiosis between nature and people: enjoy the adventures in the mountains, relax in the thermal baths, and discover our traditions!





Ținutul Secuiesc vă așteaptă cu numeroase evenimente și în timpul iernii. Cele mai numeroase sunt evenimentele sportive, dar în perioada carnavalurilor veți avea parte de petreceri și umor. În perioada Adventului fiecare localitate se îmbracă în lumini și decor de sărbătoare, iar numeroase programe sunt organizate de localități, asociații culturale și de hoteluri și pensiuni.

În Miercurea-Ciuc, în Piața Majláth Gusztáv, în cele patru duminici ale Adventului, în cadrul unui program cultural, în jurul bradului de Crăciun sunt aprinse lumânările de Advent, care simbolizează speranța, bucuria, credința și iubirea.

Cel mai distractiv eveniment este Olimpiada Veselă, cu diverse concursuri hazlii cum ar fi fotbal pe zăpadă, sculptura din zăpadă, sau sumo de iarnă.

În ocrotirea și promovarea tradițiilor legate de Lăsatul secului are un rol important evenimentul organizat la nivel județean, cu participarea multor ansambluri populare din județ și al cărui locație se schimbă în fiecare an. „Toți cei care participă la Lăsatul secului vor trăi o experiență de neuitat legată de ospitalitatea secuilor și cunoștințele lor seculare, prin care vor înțelege mult mai ușor lumea.”

(Ferencz Angéla, etnograf)

Evenimente Események Events



 Télen is számos esemény várja a Székelyföldre érkező turistákat. Leginkább a téli sportok kedvelői válogathatnak a számos sportrendezvény közül, de a farsangi időszakban a mulatásra, tréfára is bőven adódik alkalom. Az adventi időszakban minden település karácsonyi díszbe öltözik, és adventi programok sokaságát kínálják a különböző önkormányzatok, egyesületek, szálláshelyek.

Csikszereda központjában (Majláth Gusztáv tér) advent négy vasárnapján rövid ünnepi műsorok keretében meggyújtják az óriási, feldíszített fenyő köré elhelyezett adventi koszorú gyertyáit, melyek a hit, a remény, az öröm és a szeretet jelképei.

A Hargita legvidámabb, rendhagyó eseményének számító Hóhányó Olimpián a hóhányók olyan játékos, havas versenyszámokban mérkőzhetnek meg egymással, mint például a hó-szumó, a hó-foci, a hószobrászat, vagy éppen a hógolyózás. Nagy szerepe van a farsangtemetés szokásának felújításában és életben tartásában a Hargita megyei hagyományörző csoportok részvételével zajló találkozónak, amit minden évben változó helyszínen tartanak meg. „... Aki bekapcsolódik a farsangtemetésbe, nemcsak a székely vendégszeretetet tapasztalja meg és hagyományos tudásba nyer betekintést, hanem közelebb kerül a világ megértéséhez.”

(Ferencz Angéla néprajzkutató)



 Szeklerland awaits you with numerous events in winter. The most numerous are the sport events, but during carnivals you will have time for party and humor. During Advent each village will dress up in festive lights and decor, and many programs are organized by localities, cultural associations, hotels and hostels.

In Miercurea-Ciuc, on Majláth Gusztáv square, on the four Sundays of Advent, as a cultural program, the Advent candles are lit around the Christmas tree, symbolizing hope, joy, faith and love.

The most funny event is the Mad Olympics, with various competitions such as snow football, snow sculpture or winter sumo.

The protection and promotion of traditions related to Shrove funeral is an important event held at county level, with the participation of several folk groups in the county, the location of this event changes every year. „All those attending will have will have an unforgettable experience related to Sekler hospitality and religious knowledge, the world will be more easily understood.”

(Ferencz Angela, ethnographer).





Visit in
Harghita

www.visitinharghita.ro



www.adiharghita.ro
www.visitinharghita.ro



Editori/Szerkesztők/Editors: Köllő Izabella, Tankó Bodor Attila, Gál Tünde, Mezey Zsolt, Duka Zita

Címlapfotó: Nagy Barna

Fotók: Albert Júlia, András Tamás, Bajkó Dorottya, Bădeu Laura, Berszán Árus Dániel, Bodó Szabó József, Buna Attila, Cotfas Cătălin, Fodor István, Gábor Lajos, Hadnagy László, Husariu Alexandru Sabin, Iochom Zsolt, Jánosi Attila, Kopacz Zsuzsa, Körösi Viktor Dániel, Kuti Zoltán, Lukács Attila, Mag Róbert, Miklós Csongor, Pál Róbert, Pál Zoltán, Sipos Dávid, Szőcs Judit, Szőcs Levente, Tarczali Éva, Turcza Hunor

Parteneri/Partnerek/Partners:

Consiliul Județean Harghita și consiliile locale ale următoarelor localități:

Avrămești, Brădești, Corbu, Cozmeni, Cristuru Secuiesc, Dealu, Lăzarea, Merești, Miercurea Ciuc, Ocland, Sâncrăieni, Toplița, Atid, Borsec, Căpâlnița, Cârța, Ciumani, Corund, Gălăuțas, Lunca de Sus, Păuleni Ciuc, Praid, Racu, Remetea, Satu Mare, Săcel, Sândominic, Sânsimion, Sântimbru, Siculeni, Șimonești, Tulgheș, Tușnad, Vlăhița, Voșlăbeni, Zetea.

Tipar/Nyomtatás/Print:
Tipographic